

Colloque international 60^e anniversaire de META
Les horizons de la traduction : retour vers le futur
Montréal, 19-21 août 2015

MERCREDI 19 AOÛT			
8h00 – 9h00	INSCRIPTION – Salle : C-2081		
9h00 – 9h30	MOT DE BIENVENUE – Salle : C-3061 (M. Cormier, B. Melançon et G. Bastin)		
9h30 – 10h30	SÉANCE I – Salle : C-3061 (présidence : A. Clas) Conférencière invitée : S. VANDAELE (UdEM) : La recherche traductologique dans les domaines de spécialité : un nouveau tournant		
10h30 – 11h00	PAUSE-CAFÉ – Salle : C-2081		
11h00 – 12h00	SÉANCE II A – Salle : C-3061 (présidence : C. Gagnon) TRADUCTION ET PRESSE	SÉANCE II B – Salle : C-2059 (présidence : G. Bastin) TRADUCTION ET MÉDECINE I	SÉANCE II C – Salle : C-1017-2 (présidence : M. Acosta) TRADUCTION ET LITTÉRATURES I
	H. SHARKAS (United Arab Emirates U.) The Use of Transformations in Translating News Reports from English into Arabic	C. JANCZUR (U. São Paulo) Une proposition de traduction sourcière de l'œuvre <i>Introduction à l'étude de la médecine expérimentale</i> (1865)	N. CELOTTI (U. Trieste) Traduire des essais : à l'écoute des voix des traductrices et des traducteurs dans les péritextes
	C. PLANCHON (U. Ottawa) Bilinguisme et anglicisation au Québec : que nous dit la presse?	E.-M. GENDRON-PONTBRIAND & S. VANDAELE (UdEM) <i>On the Origin of Species</i> de Charles Darwin – les métaphores et plus encore	S. PETKOV (U. Plovdiv) Voyages via paysages littéraires traduits : la littérature canadienne en Bulgarie (lectures et absences)
12h00 – 13h30	DÎNER (libre)		
13h30 – 14h30	SÉANCE III – Salle : C-3061 (présidence : G. Bastin) Conférencier invité : L. D'HULST (KU Leuven) : Quels défis pour l'histoire de la traduction et de la traductologie?		
14h30 – 14h40	PAUSE		
14h40 – 16h10	SÉANCE IV A – Salle : C-3061 (présidence : P. Montoya) TRADUCTOLOGIE I	SÉANCE IV B – Salle : C-2059 (présidence : S. Vandaele) TRADUCTION ET MÉDECINE II	SÉANCE IV C – Salle : C-1017-2 (présidence : S. Lovisi) TRADUCTION ET LITTÉRATURES II
	N. FROELIGER (U. Paris Diderot) La paresse en traduction : pour un procès en réhabilitation	D. OLIVIER BONFILS (UdEM) Le traducteur médical au XIX ^e siècle : quelle fidélité? Quelle éthique?	H. FURUKAWA (Tohoku Gakuin U.) De-feminised Sherlock Holmes' Woman: A failed attempt
	I. COLLOMBAT (U. Laval) <i>Flashforward</i> : la traductologie de demain, c'est aujourd'hui	M. JIMENEZ (Rutgers U.) Explication in medical translation: a corpus study	V. FLORENTIN (U. Hearst) Retour dans le passé : la particularité linguistique des romans de Diana Gabaldon
	H. KIM & J. KIM (Ewha Womans U) A Study on Translation Strategies of Culture-Specific Items	M. GINGRAS-HARVEY (UdEM) Histoire de la psychiatrie en traduction : contextes et mouvements de traduction	A.-M. GAGNÉ (UdEM) La révision, aspects théoriques et perspectives
16h10 – 16h30	PAUSE-CAFÉ – Salle : C-2081		
16h30 – 18h00	SÉANCE V A – Salle : C-3061 (présidence : M. Pomerleau) TRADUCTOLOGIE II	SÉANCE V B – Salle : C-2059 (présidence : A. Echeverri) TRADUCTION ET PÉDAGOGIE I	SÉANCE V C – Salle : C-1017-2 (présidence : S. Fernandes) TRADUCTION ET LITTÉRATURES III
	J. MILTON (U. São Paulo) "The translations that never were": why the works of the Brazilian writer Monteiro Lobato were not translated into English, though many were into Spanish	L. BOWKER & C. McBRIDE (U. Ottawa) Back to basics in the classroom to prepare students for the future workplace: Investigating speed training for translators	M. FRANQUESA GODIA (U. Autònoma de Barcelona) Clásicos griegos y latinos en catalán o la historia de una lengua a través de las traducciones.
	M. OŽBOT (U. Ljubljana) Translation Studies – Interdisciplinary, Multidisciplinary or Transdisciplinary?	H. WANG (Jiangsu U.) & J. YAN (City U. of Hong Kong) Learner Beliefs and Translation Learning	S. CADERA (U. Pontificia Comillas) La traducción literaria en España : pasado, presente y retos para el futuro
	M. TRYUK (U. Varsovie) Olgierd Adrian Wojtasiewicz – un grand oublié de la traductologie en Pologne	B. ZHAO (Shanghai Intl Studies U.) Analysis of the Translator's Strategy in the Translator-Initiator Game from the Perspective of Game Theory	
19h00 – 20h00	COCKTAIL DE BIENVENUE – Salle : C-2081		

JEUDI 20 AOÛT			
9h00 – 10h00	Séance VI – Salle : C-3061 (présidence : G. Bastin) Conférencière invitée : R. LUNG (Lingnan U.) : Sillan Interpreters in 9th-century East Asian Exchanges		
10h00 – 10h30	PAUSE-CAFÉ – Salle : C-2081		
10h30 – 12h00	SÉANCE VII A – Salle : C-3061 (présidence M. Parra) TRADUCTION AUDIOVISUELLE I	SÉANCE VII B – Salle : C-2059 (présidence : A. Hurtado) TRADUCTION ET PÉDAGOGIE II	SEANCE VII C – Salle : C-1017-2 (présidence : L. D’hulst) TRADUCTION ET HISTOIRE
	A. MALLO (U. Valladolid) El trasvase de la voz en el doblaje de <i>Cyrano de Bergerac</i>	KARNEDI (Indonesia Open U.) Enhancing translation students’ theoretical knowledge and skills through web-enriched learning resources: case study in distance learning	M. TSUBOI (Rikkyo U.) & M. SAITO (Reitaku U.) Translating “Nation” into Japanese during the Modernization of Japan: Dynamics of Translation as a Social and Interactional Practice
	D. JOSEPHY HERNÁNDEZ (U. Ottawa) The Translation of Hentai, Japanese Animated Pornography	É. POIRIER (UQTR) Rectifier le tir sur la triade faux sens, contresens, non-sens	J. STONE (U. Barcelona) English-to-Spanish Translation and Manuscript Culture in Eighteenth-Century Spain
	R. DE RIDDER (Dublin City U.) (Aud iovisual) Translation and Sociolinguistics – Bridging theory and practice	G. ABOU FADEL SAAD (U. Saint-Joseph) Cette Histoire qui façonne nos lendemains...	
12h00 – 13h30	DÎNER (libre)		
13h30 – 15h00	SÉANCE VIII A – Salle : C-3061 (présidence : A.-M. Gagné) TRADUCTION ET BANDE DESSINÉE	SÉANCE VIII B – Salle : C-2059 (présidence : C. Foglia) TRADUCTION ET LITTÉRATURES IV	SÉANCE VIII C – Salle : C-1017-2 (présidence : M. Pomerleau) TRADUCTION ET POLITIQUE
	M. ACOSTA (UDEM) Bulles en perspective : parcours de la bande dessinée en traductologie.	M. LEGAULT-BEAUREGARD (UQO) Levée de rideau sur la poésie canadienne : prix littéraires, traduction et canonisation, d’hier à aujourd’hui	M. BACARDÍ (U. Autònoma de Barcelona) Traducción y represión. El catalán durante la primera etapa de la dictadura de Franco (1939-1961)
	S. MOURA ARAGÃO (U. São Paulo) L’image marquée par la culture : une réflexion sur des marqueurs culturels dans la bande dessinée	F. JONES (Newcastle U.) The poetry translator as dedicated expert	Z. TAN (Hong Kong Baptist U.) Censorship in Translation: The Dynamics of Non-, Partial and Full Translations in the Chinese Context
		F. EL QASEM (U. Sorbonne Nouvelle) La réception ambivalente de « l’Orientalisme » d’Edward Saïd dans le monde arabe : une question de traduction?	C. CHAMSINE (UDEM) La traduction au croisement des frontières : de la terminologie à l’idéologie
15h00 – 15h30	PAUSE-CAFÉ – Salle : C-2081		
15h30 – 16h30	SÉANCE IX A – Salle : C-3061 (présidence : J. Lavoie) TRADUCTION ET DROIT	SÉANCE IX B – Salle : C-2059 (présidence : V. Florentin) TRADUCTION ET TECHNOLOGIE	SÉANCE IX C – Salle : C-1017-2 (présidence : G. Bastin) TRADUCTION AUDIOVISUELLE II
	F. PRIETO RAMOS (U. Genève) Legal Translation Research: Looking Back and Moving Forward	T. DE WILLE, C. EXTON, A. WASALA & R. SCHÄLER (U. Limerick) Not-for-Profit Crowdsourcing-based Translation Technology	I. VILLANUEVA (U. Peruana de Ciencias Aplicadas) “You better werk.” Camp representations of <i>Rupaul’s Drag Race</i> in Spanish subtitles
	J.-C. GÉMAR (UDEM) Crépuscule du terme, primat du texte? Réflexion sur la façon de traduire et la quête de l’équivalence	Y. CAO (City U. of Hong Kong) Crowdsourcing Translation in Contemporary China: An Inspiring Perspective of Translation in the Web 2.0 Age	S. L. SORBY (Hong Kong Baptist U.) Translating Musical Libretto : a dynamic collaboration

VENDREDI 21 AOÛT			
9h00 – 10h00	SÉANCE X – Salle : C-3061 (présidence : G. Bastin) Conférencière invitée : A. HURTADO (Universitat Autònoma de Barcelona) : La adquisición de la competencia traductora. La formación de traductores basada en competencias y tareas		
10h00 – 10h30	PAUSE-CAFÉ – Salle : C-2081		
10h30 – 12h00	SÉANCE XI A – SALLE : C-3061 (présidence : C. Gagnon) TRADUCTION ET LINGUISTIQUE	SÉANCE XI B – SALLE : C-2059 (présidence : J. Crête) TRADUCTION ET PROFESSION I	SÉANCE XI C – SALLE : C-1017-2 (présidence : R. Lung) INTERPRÉTATION
	T. COLLET (U. Windsor) Citations as Knowledge-Rich Contexts: the Case of Semantic Markers	M. EHRENSBERGER-DOW (U. of Applied Sciences) An Ergonomic Perspective of Professional Translation	H. ISHIZUKA (Hiroshima Shudo U.) Construction of conceptual frames during simultaneous interpreting
	N. KÜBLER (U. Paris Diderot) La linguistique de corpus, un futur de la traduction pragmatique?	O. MAL MAZOU (U. Liège) Le passé, le présent et l'avenir de la traduction au Cameroun	D. DUMAN (Yildiz Technical U.) Hermeneutics in Interpreting Studies Research: Legacy of the Past into the Future
	A. PICTON (U. Genève), A. JOSSELINE-L. (U. Toulouse Jean Jaurès) & E. PLANAS (U. Nantes) La traductologie contemporaine à la croisée des chemins : regard rétrospectif sur la synergie entre traduction, lexicographie, terminologie et traductique	D. MERKLE (U. Moncton) L'évolution du statut professionnel des traducteurs officiels au Canada de 1867 à 2014	A. CHMIEL (Adam Mickiewicz U.) Employing psycholinguistics to examine effects of conference interpreting experience and training on lexical production
12h00 – 13h30	DÎNER (libre)		
13h30 – 15h00	SÉANCE XII A – SALLE : C-3061 (présidence : E.-M. Gendron-P.) TRADUCTOLOGIE III	SÉANCE XII B – SALLE : C-2059 (présidence : H. Fernandez) TRADUCTION ET PÉDAGOGIE III	SÉANCE XII C – Salle : C-1017-2 (présidence : N. Ghazzawi) TERMINOLOGIE/PHILOSOPHIE
	C. RENARD (U. São Paulo) L'identité traductive : un concept en développement	M. GONZALEZ DAVIES (U. Ramon Llull) Translating as Translanguaging in Additional Language Learning	C. DEMAECCKER (ISTI) Traduire le goût du vin... quand le propre échappe au figuré
	M. ZIMINA (U. Paris Diderot) Interactions dans l'espace textuel multilingue	A. D'AMORE (U. Autónoma de Zacatecas) Learning to translate, translating to learn.	S. PERALDI (ISIT) Les principes terminologiques revisités à l'aune des entreprises
	I. GUSKE (Kempten School of T&I Studies) Transnationalism and Translation: Pseudo-Translation as a Newish Horizon in Translation Studies?		L. LAMY (UDEM) Déterritorialisation et reterritorialisation : l'importation de contre-modèles dans le champ de la traduction
15h00 – 15h30	PAUSE-CAFÉ – Salle : C-2081		
15h30 – 17h00	SÉANCE XIII A – Salle : C-3061 (présidence : S. Vandaele) META		
	R. COLÓN RODRÍGUEZ (U. Ottawa) La métaréflexion de la traductologie brésilienne dans TTR et META : 1990-2012		
	J. JUN PAN (Hong Kong Baptist U.), H. WANG & J. YAN (City U. of Hong Kong) Advances in research on translator and interpreter training : A review of research articles in META		
	M. POMERLEAU (UDEM) META : de journal des traducteurs à revue scientifique		
17h00 – 17h15	PAUSE		
17h15 – 17h45	SÉANCE XIV – Salle : C-3061 CLÔTURE (A. Clas, S. Vandaele et G. Bastin)		
19h00	BANQUET DE CLÔTURE Chez Valère : B-2294, pavillon 3200 Jean-Brillant		